

25 años de traducción literaria

Wilson Orozco

Se dice que la salud de una cultura local se mide por el intercambio que tiene con lo extranjero. En el año 1985, la *Revista Universidad de Antioquia* regresa con todos los ímpetus, después de un receso de ocho años, al campo de la traducción filosófica, científica y literaria para aportar en ese siempre necesario intercambio. El presente trabajo es una exploración de esos veinticinco años de apostar por la traducción específicamente literaria. Lo más loable es que gran parte de ella ha sido realizada por la misma comunidad universitaria, destacándose la traducción que hace José Manuel Arango de la obra de Emily Dickinson, o Pablo Montoya de la de Louis-Ferdinand Celine.

El análisis de los datos da cuenta, en promedio, de por lo menos un texto literario traducido por número. Y con esto el favor que ha hecho la revis-

ta es enorme ya que, como dice Jean Delisle, una función esencial de la traducción es importar géneros y autores desconocidos en la literatura de llegada. Eso es confirmado por las palabras del rector Santiago Peláez al presentar de nuevo la revista en 1985 a la comunidad universitaria:

El poeta Álvaro Mutis dijo alguna vez que comenzó a escribir poesía luego de leer la primera traducción que se conoció en nuestro idioma de "El pez soluble", la primera obra surrealista de Philippe Soupault y André Breton. El texto llegó a sus manos, gracias a la *Revista Universidad de Antioquia*.

Espero que este trabajo sirva para visibilizar la bella y arriesgada labor de publicar traducción literaria en nuestro medio y que por supuesto muchos hayan seguido el ejemplo de Mutis gracias a nuestra querida *Revista Universidad de Antioquia*.

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
¿Qué es la belleza?	Denis Dutton	Inglés	Ana Cristina Vélez	303	62-65
La música para cine de Alberto Ginastera	Deborah Schwartz-Kates	Inglés	Carlos Barreiro Ortiz	303	96-97
La conquista de un destino de escritor	Mercerdes Blanco	Francés	Jhon Byron Orrego	303	56-61
Descripción introductoria de los <i>Essais</i>	Hugo Friedrich	Alemán	Juan Guillermo Gómez García	302	20-29
Tres cuentos de Edgar Allan Poe	Fiodor Dostoievski	Inglés	Nicolás Naranjo Boza	302	59-60
Poemas	Djuna Barnes	Inglés	Osías Stutman y Rosa Lentini	299	66-68
Mapa del Nuevo Mundo	Derek Walcott	Inglés	José Manuel Arango	296	80-84
Arte en América	Rolaine Hochstein	Inglés	Luis Eduardo Merino	296	16-25
En el landó	Anton Chejov	Ruso	René Portas	292	71-72
El tío Raymond	Tim Keppel	Inglés	Catalina Henao	292	118-123
De las memorias de un detective privado	Dashiell Hammett	Inglés	Andrés García Londoño	292	48-49
Terror	Maximilian Voloshin	Ruso	Jorge Bustamante García	292	29
Poemas	Joseph Brodsky	Ruso	Jorge Bustamante García	291	90
La casa de enfrente	Arseni Tarkovski	Ruso	Jorge Bustamante García	291	95
Del papel que ocuparon en mi infancia los objetos extraños	Julien Gracq	Francés	Pablo Montoya Campuzano	291	118-121
Tres poemas: "Él amaba", "Ayer soñé contigo", "El último brindis"	Anna Ajmátova	Ruso	Jorge Bustamante García	289	105
De cómo se salvó el mundo	Stanislaw Lem	Traducción indirecta del inglés	Andrés García Londoño	288	60-64

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
Con deseos de morir	Anne Sexton	Inglés	Fernando Hernández Vélez	288	65
Esta palabra amor	Raymond Carver	Inglés	Camilo Rojas	288	121
Cuatro poetas brasileños	Tarcisio Regueira, Joaquim Cardozo, Francisco Bandeira de Melo, Walter Cabral de Moura	Portugués	Jaime Jaramillo Escobar	287	16-18
Dioses	Anne Sexton	Inglés	Camilo Rojas	287	89
El silencio del mar	Jean Bruller	Traducción indirecta del italiano	Laura Cannas	287	126-141
Una enamorada	Luiz Viela	Portugués	Elkin Obregón	286	112-117
Tres poemas	Wisława Szymborska	Polaco	Abel A. Murcia Soriano y Gerardo Beltrán	285	14-16
A las cinco de la tarde	George Steiner	Inglés	Adolfo Castañón	285	18-43
Hace 100 años nació Arthur Lundkvist	Arthur Lundkvist	Sueco	Francisco Uriz	285	62-67
Ocho poemas	Hermann Broch	Alemán	Montserrat Armas y Rafael José Díaz	284	16-19
Cuatro poemas	Pierre Reverdy	Francés	Norberto Gimelfarb	284	112-114
Seguir vivo (método)	Michel Houellebecq	Francés	Pablo Montoya Campuzano	283	22-27
Conversando con dios	Mahadeviyakka, Kabir, Rumi, Tukaram, Hafiz	Traducción indirecta del inglés	Javier Sáenz Obregón	282	22-27
Cartas a Louise Colet	Gustave Flaubert	Francés	Ana Lucía Vásquez	280	40-61
Zanahorias voladoras	Ulf Eriksson	Sueco	Carlos Vidales	280	125-127
3 poemas	Wisława Szymborska	Polaco	Abel A. Murcia Soriano y Gerardo Beltrán	279	14-19
Dos poemas	Alberto Da Cunha Melo	Portugués	Jaime Jaramillo Escobar	279	127
La guarida	Thea Astley	Inglés	Ana Lucía Uribe	279	128-133

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
Los dos cuerpos del rey	Pierre Michon	Francés	Pablo Montoya Campuzano	277	37-38
El elefante	Pierre Michon	Francés	Pablo Montoya Campuzano	277	38-41
Dios	Pascal Quignard	Francés	Pablo Montoya Campuzano	276	76-77
El nombre en la punta de la lengua	Pascal Quignard	Francés	Pablo Montoya Campuzano	276	131-141
El pasajero de sí mismo	Gerardo Mario Goloboff	Francés	Jhon Byron Orrego	275	98-101
Peregrinación	Tim Keppel	Inglés	Julio César Mejía	275	119
Requiem (fragmento)	Anna Ajmátova	Ruso	Natalia Pikouch	274	91
Dos mundos	V. S. Naipaul	Inglés	David Lara Ramos	274	92-99
Un fragmento inconcluso	Iosif Brodski	Ruso	Natalia Pikouch	274	99
Mea culpa	Louis Ferdinand Céline	Francés	Pablo Montoya Campuzano	272	22-33
Cartas de prisión	Louis Ferdinand Céline	Francés	Pablo Montoya Campuzano	272	34-45
Testimonios sobre <i>Viaje al fondo de la noche</i>	André Malraux Léon Daudet	Francés	Pablo Montoya Campuzano	272	46-50
Retrato del novelista como científico joven	Alan Lightman	Inglés	Eva de Aguirre	271	8-9
Una carta de Víctor Hugo	Víctor Hugo	Francés	Analucía Vásquez T.	269	7
Poesía	Hugo von Hofmannsthal	Alemán	Olivier Giménez López	269	16-20
Carta de Lord Chandos	Hugo von Hofmannsthal	Alemán	Olivier Giménez López	269	29-34
El libro de los muertos	Edwidge Dandicat	Inglés	Eva de Aguirre	269	111-120
La mujer escritora	L. Mencken	Inglés	Eva de Aguirre	268	3-4
El odio a la música	Pascal Quignard	Francés	Pablo Montoya Campuzano	268	11-22
1857: Madame Bovary	Gilles Anquetil	Francés	Analucía Vásquez T.	267	81-85
Una tarde con Anteo	Paul Bowles	Inglés	David Feller Pegg	265	10-13
Paul Bowles	Jhon Spilker	Inglés	Jorge Largo	265	14-18

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
La familia de Adán	Michel Tournier	Francés	Pablo Montoya Campuzano	264	75-78
Tres cuentos	Dino Buzatti	Italiano	Laura Cannas	262	59-74
Beckett por última vez	Siegfried Unseld	Alemán	Atanasio Alegre	262	93
Amy Foster	Joseph Conrad	Inglés	Eva de Aguirre	261	29-46
Destino desconocido	Jhon Berendt	Inglés	Eva de Aguirre	260	3-5
Poemas griegos antiguos	Arquíloco, Safo, Ibyko, Simónides, Platón, Kalímaco, Meleagro, Leónidas de Tarento, Zonas, Filodemo, Sátiro	Traducción indirecta del inglés	Mario Yepes Londoño	260	14-17
La exaltación del escepticismo	Helen Vendler	Inglés	Eva de Aguirre	258	6-7
El lenguaje del amor	Joyce Carol Oates	Inglés	Eva de Aguirre	258	7
Comerciales	Alfred Hitchcock	Inglés	Eva de Aguirre	258	7-8
La gloria de los reyes	Saint-Jhon Perse	Francés	Carlos Vásquez	258	14-23
De las profecías	Roger Callois	Francés	Mónica María del Valle	258	37-40
Poemas	Philip Larkin	Inglés	Brian J. Mallet	257	3-7
Nabokov 100 años: el señor y la señora genio	Stacy Schiff	Inglés	Eva de Aguirre	257	48-58
Poemas	Charles Simic	Inglés	Juan Carlos Galeano	255	3-6
José Saramago (contesta a)	Massimo Rizzante	Italiano	Mariangela Berquó Ramalhao y Juan José Isaza	255	16-21
La niña que salió al rayar el alba: el proceso de los cuentos	Nancy Willard	Inglés	Eva de Aguirre	254	4-12
"Barbazul" o el secreto del cuento	Michel Tournier	Francés	José Luis Rivas	254	13-15
El sastre que decía la verdad	Nancy Willard	Inglés	Eva de Aguirre	254	47-62
La tortura	Jean Amery	Alemán	Laura Cannas	253	9-22
A mi amigo Willie Heath	Marcel Proust	Francés	Jhon Byron Orrego	250	19-21

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
El joven Goethe y la <i>Biblia comentada inglesa</i>	Herbert Schöffler	Alemán	Juan Guillermo Gómez	250	38-46
Subversiva y otros poemas	Ferreira Gullar	Portugués	Luis Fernando Calderón Álvarez	248	73-79
Sobre la escritura	Henry Miller	Inglés	Jhon Byron Orrego	247	19-23
Correspondencia	Marcel Proust y André Gide	Francés	Anna Intonti	247	24-30
Flaubert y el libro sobre nada	Claudio Magris	Italiano	Manuel Martín Morán	246	41-46
Whitman oral	Walt Whitman	Inglés	Rafael Cadenas	244	33-39
Dos epitafios de amor	Edgar Lee Masters	Inglés	Mónica María del Valle	244	73-74
Chronos Kai Anagke (Tiempo y destino)	João Guimarães Rosa	Portugués	Elkin Obregón	239	25-29
Cazadores de cabras	João Guimarães Rosa	Portugués	Elkin Obregón	239	30-34
Conversación entre bastidores	Graciliano Ramos	Portugués	Elkin Obregón	239	35-37
El cuervo	Edgar Allan Poe	Inglés	Ricardo Gómez Robelo	238	18-24
Guerras greco-pérsicas	Sergio Faraco	Portugués	Julián Murguía	238	82-84
Cómo no publicar un libro (21 maneras)	Fabio Mauri	Italiano	Bárbara Lombana	235	47-56
Correspondencia del corazón	Gesualdo Bufalino	Italiano	Laura Cannas	234	43-51
Poemas amorosos de culturas antiguas	Bhartrihari	Traducción indirecta del inglés	Nicolás Naranjo Boza	234	114-122
El rapto de Ganimedes	Saint-Ours	Francés		234	22-32
Ganimedes	Johann Wolfgang von Goethe	Alemán	Otto de Greiff	234	33
El rapto de Ganimedes	Umberto Saba	Italiano		234	34
Descripción del mito	Robert Graves	Inglés	Luis Echávarri	234	140-143
El hombre que amaba a las mujeres	François Truffaut	Francés	Barbara Lombana	234	37-42

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
El arte de amar	Ovidio	Latín	Alberto Betancourt Arango	234	13-18
La pequeña Bessie	Mark Twain	Inglés	Cristina Frodden	233	31-37
Últimas cartas a Fernando Pessoa	Mário de Sá-Carneiro	Portugués	Elkin Obregón	233	48-53
Borges o la revelación que no llega	Claudio Magris	Italiano	Héctor Abad Faciolince	233	59-63
Fanatismo. Siete sonetos	Florbela Espanca	Portugués	Elkin Obregón	232	88-92
La playa	Alan Robbe-Grillet	Francés	Policarpo Varón	231	81-83
Poesía y composición: la inspiración y el trabajo artístico	João Cabral de Melo Neto	Portugués	Elkin Obregón	231	42-53
Fronteras	Michel Butor	Francés	Enrique Molina	228	41-46
Aquellos que ignoran el momento apropiado para el viaje	Tennessee Williams	Inglés	Mario Yepes	228	55-58
Un recuerdo del Gulag: dos cuentos de Varlám Shalamov	Varlám Shalamov	Ruso	Natalia Pikouch	228	59-64
El huevo	Sherwood Anderson	Inglés	Beatriz Jaramillo	226	35-42
Petición	Geraldino Brasil	Portugués	Jaime Jaramillo Escobar	225	80-85
Climas: fragmentos del <i>Diario</i> de Julien Green	Julien Green	Inglés	Policarpo Varón	223	49-57
Nuevos poemas de Geraldino Brasil	Geraldino Brasil	Portugués	Jaime Jaramillo Escobar	221	67-74
Tres poetas rusos	Leonid Pervomaysky, Nikolai Zabolotsky, Anna Ajmátova	Ruso	Natalia Pikouch	220	64-70
Del peregrino querubínico	Angelus Silesius	Alemán	Carlos Emel Rendón Arroyave	220	71-75
La hora de la estrella	Clarice Lispector	Portugués	Carlos Alberto Martínez	214	57-65
En el sueño y otros poemas	Anna Ajmátova	Ruso	Natalia Pikouch	213	67-70

Título	Autor	Idioma	Traductor	Revista	Págs.
La isla de la tortuga	Gary Snyder	Inglés	Carlos Ortega H.	212	54-62
La vida	D. H. Lawrence	Inglés	Carlos Ortega H.	211	4-8
El diálogo entre lo imaginario y lo real: una entrevista con Manuel Puig	Cindy Schuster	Inglés	Eva de Aguirre	210	86-91
Pushkin o lo verdadero y lo verosímil	Vladimir Nabokov	Francés	Ana Piedad Jaramillo	208	4-13
Notas de una visita a Le Tuc d'Audoubert	Clayton Eshleman	Inglés	Julio Ortega	208	21-26
La música, el horror acústico y el silencio: entrevista con Milán Kundera	Milán Kundera	Francés	Iván Hernández	207	71-79
Diario secreto	Ludwig Wittgenstein	Italiano	Jorge Antonio Mejía	207	4-11
Emily Dickinson: poemas	Emily Dickinson	Inglés	José Manuel Arango	206	73-77
Poemas	Emily Dickinson	Inglés	José Manuel Arango	206	73-78 (y cuadernillo especial: 146-157)
Víctor Hugo	Jhon Cowper	Inglés	Iván Hernández	202	42-47

Números analizados	101
Total textos literarios traducidos	125

Idiomas	Porcentaje
Inglés	40%
Francés	22%
Portugués	11%
Ruso	8%
Alemán	7%
Italiano	7%
Polaco	2%
Sueco	2%
Latín	1%

Wilson Orozco (Colombia)
 Docente de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Gestiona el blog de literatura <http://animal-burocrata.blogspot.com/>.